

Zmluva o spolupráci č. 41/2024
(Umowa o współpracy nr 41/2024)

Zmluvné strany:
(Strony Umowy):

Park kultúry a oddychu - Čierny orol
Hlavná 50
080 01 Prešov
ICO: 00187437
Zastúpené : MSc Barbora Rusiňáková, riaditeľka PKO
(reprezentovaný przez)

a

Veľvyslanectvo Poľskej republiky v Bratislave
ul. Paulínyho 7
814 91 Bratislava,
IČO: 31755208
DIČ: 2020828414
Zastúpené : Piotr Samerek, Chargé d'affaires a.i.
(reprezentowane przez)

I.

Predmet zmluvy
(Przedmiot umowy)

Touto dohodou sa ustanovujú podmienky na finančnú podporu koncertu Podkarpatského akordeónového kvinteta „AMBITUS V“, ktorým sa slávnostne otvorí 9. ročník Poľských dní v Prešove. Koncert organizovaný v rámci festivalu Prešovská hudobná jeseň 2024 sa uskutoční 16. októbra 2024 o hod 19:00 v Reprezentačnej sále samosprávneho kultúrneho zariadenia PKO Čierny Orol v Prešove.

Niniejsza umowa określa warunki wsparcia finansowego koncertu Podkarpackiego Kwintetu Akordeonowego „AMBITUS V”, który uroczyste otworzy IX Dni Polskie w Preszowie. Koncert organizowany w ramach festiwalu Preszowska Muzyczna Jesień 2024 odbędzie się 16 października 2024 r. o godzinie 19:00 w Sali Reprezentacyjnej samorządowego obiektu kulturalnego PKO Čierny Orol w Preszowie.

II.

Závazky Parku kultúry a oddychu v Prešove
(Zobowiązania Parku kultúry a oddychu v Prešove)

- a. zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy
- b. na plagátoch, letákoch, pozvánkach, v rámci propagácie umiestni: logo Veľvyslanectva Poľskej republiky v Bratislave a logo Poľského inštitútu v Bratislave
na plakatach, ulotkach, zaproszeniach w ramach propagacji umieszczone zostaną: logo Ambasady RP w Bratysławie oraz logo Instytutu Polskiego w Bratysławie
- c. uvedie v rámci faktúry (vystavenej do 14 dní od realizácie predmetu zmluvy) percentuálny pomer dotácie poskytnutej Veľvyslanectvom PR v Bratislave vo vzťahu k reálnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
określi procentowo na fakturze (wystawionej w ciągu 14 dni od realizacji przedmiotu umowy), wielkość dotacji przyznanej przez Ambasadę RP w Bratysławie w stosunku do rzeczywistej łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu
- d. poskytne Veľvyslanectvu PR v Bratislave a PI v Bratislave všetky verejne dostupné propagačné materiály spojené s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
dostarczy Ambasadzie RP w Bratysławie oraz IP w Bratysławie wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach.

III.
Závazky Velvyslanectva PR.
(Zobowiązania Ambasady RP)

1. Na základe správne vystavenej faktúry poskytnete sumu **2000,- EUR** na účet Parku kultúry a oddychu v Prešove, č.: SK 15 0200 0000 0000 0073 0572, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy
Na podstave pravidelne vystavenej faktúry prekaže kwotę **2000 EUR**, na rachunek bankowy Parku kultúry a oddychu v Preszowie, nr : SK 15 0200 0000 0000 0073 0572, na pokrycie kosztów realizacji projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy
2. Za deň platby sa považuje deň odoslania banke príkazu na prevod fakturovanej čiastky.
Za dzień zapłaty uważa się datę przekazania bankowi polecenia przelewu fakturowanej kwoty.

IV.
Závěrečné ustanovenia
(Przepisy końcowe)

- A. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je informačné smernica GDPR - Príloha č. 1.
Integralną częścią niniejszej umowy jest klauzula informacyjna RODO - załącznik nr 1.
- B. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.
- B. Slovenská jazyková verzia tejto zmluvy je právne záväzná a preklad do poľštiny ma charakter informatívny.
Słowacka wersja językowa niniejszej umowy jest prawnie wiążąca a tłumaczenie na język polski ma charakter informacyjny.
- C. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron.
Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.
- D. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy